

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2



CONVENTION DE PARTENARIAT
ENTRE
L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE - LYON 2
ET L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE LYON

L'Université Lumière - Lyon 2,
Établissement Public à caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
86, rue Pasteur – 69365 Lyon Cedex 07

Représentée par sa Présidente, Madame Nathalie DOMPNIER
ci-après désignée « Université Lyon 2 »

Et

L'École normale supérieure de Lyon,
Établissement Public à caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
15 parvis René Descartes – BP 7000 – 69342 Lyon Cedex 07

Représentée par son Président, Monsieur Jean-François PINTON
ci-après désignée « ENS de Lyon »

Préambule

L'Université Lyon 2 et l'ENS de Lyon conviennent de coopérer pour de la mise en œuvre de l'enseignement intitulé « Atelier de Traduction hispanique », mutualisé entre les M1 et M2 Lettres modernes (options langue française et littérature française) et Littérature comparée, Francophonie, le M1 et M2 Etudes Hispaniques (Université Lyon 2), et les parcours Lettres modernes, option littérature comparée et francophonie de la mention Lettres, et Études Hispaniques de la mention Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (ENS de Lyon), et établissent à cette fin la présente convention de partenariat.

La présente convention a pour objet de déterminer, entre l'Université Lyon 2 et l'ENS de Lyon, les modalités de mise en œuvre et de fonctionnement de ce partenariat pédagogique.

1. Objet du partenariat

L'UFR des Langues et l'UFR des Lettres, Sciences du Langage et Arts (LESLA) de l'Université Lyon 2, d'une part, et l'ENS de Lyon, d'autre part, s'accordent sur la mutualisation d'un enseignement intitulé « Atelier de Traduction hispanique ».

Cet enseignement réunit étudiant.es de l'UFR des Langues, étudiant.es de l'UFR LESLA et étudiant.es de l'ENS de Lyon, régulièrement inscrit.es dans leur établissement respectif et dans les formations citées en préambule.

L'« Atelier de Traduction hispanique » sera assuré :

- au premier semestre : par un.e enseignant.e ou un.e enseignant.e-chercheur.e du Département des Lettres de l'Université Lyon 2
- au second semestre : par un.e enseignant.e ou un.e enseignant.e-chercheur.e du Département des Langues, Littératures et Civilisations Étrangères de l'ENS de Lyon

L'enseignement se déroulera, aux premier et second semestres, dans les locaux de l'ENS de Lyon. Les deux établissements s'engagent à programmer ensemble les Ateliers, avant le début des périodes de cours, à des créneaux horaires accessibles à l'ensemble des étudiant.es concerné.es pour chacun des deux semestres.

À chaque semestre, cet enseignement réunira un groupe de 16 étudiant.es au plus.

2. Organisation administrative et pédagogique

2.1. Inscription

Chaque étudiant.e demeure inscrit.e dans son établissement de rattachement.

Au premier semestre, un maximum de huit étudiant.es de l'ENS de Lyon sera autorisé à s'inscrire à l'« Atelier de Traduction hispanique », assuré par l'Université Lyon 2. L'enseignant.e ou l'enseignant.e-chercheur.e responsable de cet Atelier pour l'ENS de Lyon établira la liste des étudiant.es retenu.es.

Au second semestre, un maximum de huit étudiant.es de l'Université Lyon 2 sera autorisé à s'inscrire à l'« Atelier de Traduction hispanique », assuré par l'ENS de Lyon. L'enseignant.e ou l'enseignant.e-chercheur.e responsable de cet Atelier pour l'Université Lyon 2 établira la liste des étudiant.es retenu.es.

L'enseignant.e ou l'enseignant.e-chercheur.e responsable de l'« Atelier de Traduction hispanique » dans chaque établissement remettra à son homologue de l'établissement partenaire la liste des étudiant.es inscrit.es à l'Atelier. Cette liste sera remise avant le 15 septembre de l'année universitaire pour le semestre 1, et avant le 15 décembre pour le semestre 2.

2.2. Scolarité

Les notes obtenues par les étudiant.es de l'ENS de Lyon au premier semestre à l'Université Lyon 2 seront transmises par le secrétariat de master du département des Lettres de l'Université Lyon 2 au Service Études et Scolarité de l'ENS de Lyon.

Les élèves de l'ENS de Lyon inscrits dans l'« Atelier de Traduction hispanique » au premier semestre seront soumis.es aux modalités de contrôle des connaissances déterminées par l'enseignant.e ou l'enseignant.e-chercheur.e de l'Université Lyon 2 responsable de cet enseignement.

Les notes obtenues par les étudiant.es de l'Université Lyon 2 au second semestre à l'ENS de Lyon seront transmises par le Service Études et Sclolarité de l'ENS de Lyon au secrétariat de master du Département des Lettres de l'Université Lyon 2.

Les étudiant.es de l'Université Lyon 2 inscrit.es dans l'« Atelier de Traduction hispanique » au second semestre seront soumis.es aux modalités de contrôle des connaissances déterminées par l'enseignant.e de l'ENS de Lyon responsable de cet enseignement.

Le planning de transmission des notes est défini comme suit :

1^{er} semestre : mi-janvier

2^e semestre : mi-mai

2.3. Coordonnées des services de scolarité et calendrier de transmission des notes

Le Service Études et Sclolarité de l'ENS de Lyon doit être contacté aux adresses suivantes :

Langues, littératures et civilisations étrangères : etudes_departements_lss@ens-lyon.fr

Lettres : etudes_departements_lash@ens-lyon.fr

Le secrétariat de master du département des Lettres de l'Université Lyon 2 peut être contacté à l'adresse suivante :

laurence.hidani@univ-lyon2.fr

Le secrétariat de master du département d'Etudes des Mondes Hispanophone et > Lusophone (DEMHIL) de l'Université Lyon 2 peut être contacté à l'adresse suivante :

beatrice.noascone@univ-lyon2.fr

3. Aspects financiers

Le partenariat a pour principe une prise en charge équilibrée des heures d'enseignement par les deux établissements :

- « Atelier de Traduction hispanique », semestre 1 : 21 HTD d'enseignement prises en charge à hauteur de 10,5 HTD par l'UFR LESLA et à hauteur de 10,5 HTD par l'UFR des Langues de l'Université Lyon 2 ;
- « Atelier de Traduction hispanique », semestre 2 : 21 HTD d'enseignement prises en charge à hauteur de 21 HTD par l'ENS de Lyon.

4. Litige

Pour tout litige que pourrait soulever l'application de la présente convention de partenariat, les parties s'efforceront de trouver un accord amiable.

À défaut, le contentieux sera porté devant le Tribunal administratif de Lyon.

5. Entrée en vigueur et durée de la convention de partenariat

La présente convention de partenariat prend effet à compter du 1^{er} septembre 2018. Elle est valide pour toute la durée du nouveau contrat 2016-2020, soit jusqu'au 31 août 2021.

Toute modification entraînera la rédaction d'un avenant.

La présente convention pourra être dénoncée par chacune des parties par lettre recommandée avec AR avant le 1^{er} juin de l'année en cours, pour une résiliation effective à la rentrée suivante.

Fait à Lyon en deux exemplaires originaux,

Le

La Présidente de l'Université Lyon 2
Nathalie DOMPNIER

Signature et cachet

Le

Le Président de l'ENS de Lyon
Jean-François PINTON

Signature et cachet